EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 3, NUMBER 46 • NOVEMBER 19, 1969 10 CENTS

Garment shops probe

HRC urges pressure on prime contractors

Get the Caucasian garment manufacturers into the picture, the Human Rights Commission urged last week after hearing more testimony on substandard working conditions in Chinatown's garment shops.

The Commission staff will see if means exist for holding the manufacturers at least partially responsible for wages and working conditions in their Chinese subcontractors' shops.

This marks a significant shift in tactics by the Commission in its months - long investigation of the Chinatown garment industry.

BAD CONDITIONS

Several weeks ago a Human Rights Commission report confirmed what has long been suspected — that working conditions in Chinatown garment shops are deplorable.

Women working in the shops toil an average of more than 10 hours a day, with a short lunch break, six days a week. Salaries range from an average of $60 per week during the high-production season, to about $40 off-season.

The Commissioners this week heard testimony from Eugene Sharee, an area supervisor with the State Division of Industrial Welfare.

Sharee said the principal obstacle to enforcing state and federal labor regulations in Chinatown are fear and a deep mistrust of government officials.

"We're dealing with fear," the state official said. "People are afraid to come forward with complaints."

OSTRACISM

Garment workers won't complain or testify in court, Sharee explained, because they are threatened with community ostracism, loss of jobs, and homes.

Investigators in Chinatown are aware that women employees in subcontractors' shops earn less than minimum wage, but finding a worker willing to testify in court is nearly impossible.

Competition for jobs among the newly arrived immigrants is keen, and few are willing to jeopardize their income by getting embroiled in a dispute between the authorities and their employers.

The fact that the State Division of Industrial Welfare employs no Chinese-speaking agents compounds the investigator's problems.

Although Sharee acknowledged that some conditions have been improved — better lighting and ventilation in some shops—real innovation meets with community resistance.

At one time Sharee testified, the Labor Department inaugurated a legal-advice neighborhood center at the Commodore Stockton School and staffed it with Chinese interpreters.

SWINGING CHAINS

"It was broken up by young people," he said. "Some were swinging chains. One of the youths was later identified as a subcontractor's son."

The subcontractors, the Commissioners were told, are themselves caught in a squeeze between their workers and the prime contractor who supplies them with work. Competition for subcontract material is stiff, and a Chinese shop owner who demands a better deal risks losing a customer.

One of the Commissioners, Rev. C. Julian Bartlett of Grace Cathedral, suggested that the caucasian garment manufacturers be pressured to deal more responsibly with the people of Chinatown.

"We should look to the prime contractors," he said, "since they are visible and exposed to law, and have a lot at stake."

The Commission's staff is preparing to meet with a number of local garment manufacturers to enlist their aid in ameliorating Chinatown's substandard labor picture.

Cal State seeks Asian study head

HAYWARD — California State College is currently accepting applications for the position of Director, Asian-American Center.

The duties of the director will be directed towards meeting the educational needs of the Asian-American students enrolled at Cal State, Hayward. Included will be coordination of investigations of the Asian-American Communities by college students and development of other College relationships with the East Bay Asian-American Communities.

A minimum qualification is a baccalaureate degree, and of primary importance is experience and interest in working with Asian-American students. Inquiries should be made to Maurice Dance, Vice President, Academic Affairs, California State College, Hayward, 25800 Hillary St., Hayward, Calif. 94542.

Igo and Ono in Redding and how it came to be

IGO . . . Albert Rains, 82, and Mrs. Sydnie Jones, 84, claim to know for certain how this gold country town and its neighbor, Ono, were named.

Rains is one of the last of the Wintun Indians in sparsely populated Shasta County's Clear Creek country. According to his story, about 500 Chinese miners worked quietly nearby the mining camps of Piety Hill and Horsetown around the 1850's. The white winers got to watching the Chinese, and seeing that they were doing pretty good, they came along and ran the Chinese out.

"I go! I go!" the Chinese said as they left their diggings and moved five miles south.

ANOTHER STORY

Mrs. Jones, grey-haired matriarch of Igo said the same thing happened several weeks later when the Chinese hit a good streak of gold in the vicinity of present-day Ono.

"Only this time the Chinese refused to budge,' declared the widow. "Oh no; oh no!" they shouted, and they stayed put.

"Any other story about the names of Igo and Ono is pure hogwash, insisted Mrs. Jones. "We're the oldest of the old-timers in these parts," said Rains. "We oughta know."

Igo and Ono, each with a population of fewer than 100 are tucked away in the rolling hills southwest of Redding. They each have a general store, a post office and frame, clapboard two-room schoolhouses that were built in the mid 1800s.

And nearby is a U.S. Forest Service campground called Ogo, and a small community named Ego.

Mrs. Jones continued, "Anybody who has been around here any length of time at all knows about the Chinese. When I was a little girl there were a few Chinese families still here. There was a storekeeper named Can, a saloon-keeper named Go Get and a Chinese lady named China Mary. There's a Chinese cemetery in the hills somewhere around here. Every so often a few Chinese will come through here asking questions about the old days," and is it then that Mrs. Jones will show the picture she has of one of the old Chinese merchants and re-tell again the story of Igo and Ono.

Hong Kong lad wins Oakland poster contest

OAKLAND — Jack Lew is the winner of the Doll Poster Contest sponsored by Goodwill Industries of Oakland. The contestants were children of Lincoln School.

First prize went to Jack Lew, 9 year old son of Mr. and Mrs. Gim Yuen Lew, 616½ Jackson St. The Lew family came to America from Hong Kong just two years ago and Jack has been a pupil at Lincoln School since that time. In two short years Jack has mastered the English language. His poster, a picture of an Indian Princess doll, was chosen for its design and sense of detail.

Second prize went to Samuel Honniball, son of Mr. and Mrs. Matthew Honniball, 944 Adeline St., Oakland. Samuel is a kindergartner at Lincoln School. His poster was chosen for excellent use of repetitive design and choice of color.

Honorable Mention awards were given to Charlene Lee, Ronald Lee, Kevin Owyang, Melissa Docto, David Lee, Kirby Shum, Edward Chin and Craig Martin.

Goodwill Industries of Oakland sponsored the Poster Contest in conjunction with their yearly Holiday Doll Fair, Nov. 14 and 15.

The posters of all the entrants will be on display during the next two weeks at the Goodwill Industries, 212 - 9th St. plant.

A random selection of the water color posters will be on display at the Point Richmond Art Exhibit later on in the month.

Four grocery stores robbed last week

Four Chinese - owned grocery stores were robbed last week. Their addresses and amounts lost:

400 Silver Ave., $95; 2983 - 29th St., $35; 400 Grafton Way, $70; 601 Baker St., $250.

Winners

SAMUEL HONNIBALL and Jack LEW show winning posters as a contest by Goodwill Industries in Oakland to teachers Miss Wanda Hill (standing) and Mrs. E. M. Davis at Lincoln School. (Martin J. Cooney photo)

Burglar takes $862 loot

Fong Bros., milk distributors at 935 Stockton St., reported to police that someone broke into its safe last week and stole some $862 in cash and checks.

Its next door neighbor, the Presbyterian Church, 925 Stockton St., was also broken into but Pastor David Peng reported that although the music room was disturbed with articles strewn all over the place, nothing was taken.

A burglar victim was Dan E. Soon who lost a $250 camera when someone jimmied his way into his 4900 Fulton St. apartment.

EAST WEST 東西報

November 19, 1969 Vol. 3, No. 46

EAST/WEST, THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America. Unsolicited manuscripts cannot be returned unless accompanied by a properly addressed envelope bearing sufficient postage.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Gordon Lew, publisher; Byron Mok, manager;
Ken Wong, editor; Carole Jan Lee, associate editor;
Kenneth Joe, Walter Leong, advisors;
Elizabeth Jan, Circulation; C.H. Yeung, production.

Subscriptions: $5.00 a year 204

EDITORIAL

The 1970 Census

The Chinese American Democratic Club has adopted a resolution to add effective measures to improve the census taking procedures established for spring, 1970.

It is of utmost importance that everyone be counted as most all government aids are based on the number of people in a given area. A poor and inaccurate count would mean getting the short end of any programs for the next 10 years.

Historically, the Chinese have been reluctant to answer questions posed by census takers because of unfounded fears and hid from them whenever they came. The fear is based on the suspicion that census takers are immigrant agents in disguise. Interviewees who fail to answer properly would be deported.

However, there are real, built-in hazards in the forthcoming 1970 census in this age of computerized expediency.

Questionnaires are written in English only and, according to Richard J. Mullikin, area director, the U. S. Bureau of Census ruled out any bi-lingual instructions as "mechanically impossible."

Questionnaires are sent out to addresses covered by mailmen's routes. If the postal carrier discovers a household not getting a questionnaire he will report it to the Bureau for coverage.

This does not work out too well for many Chinese as they do not have any mailing address and utilize a store or family association address for their mails.

The questionnaire itself is an oppressive looking booklet, seemingly like one of those IBM exams with multiple choices that you fill in with special pencils.

And that is what householders are asked to do, complete it by filling in circles which will be scanned by the Film Optical Sensing Device for input to electronic computers. Some questions asked are highly irrelevant to most Chinese. Example: Do you pay for oil, coal; kerosene, wood, etc.?

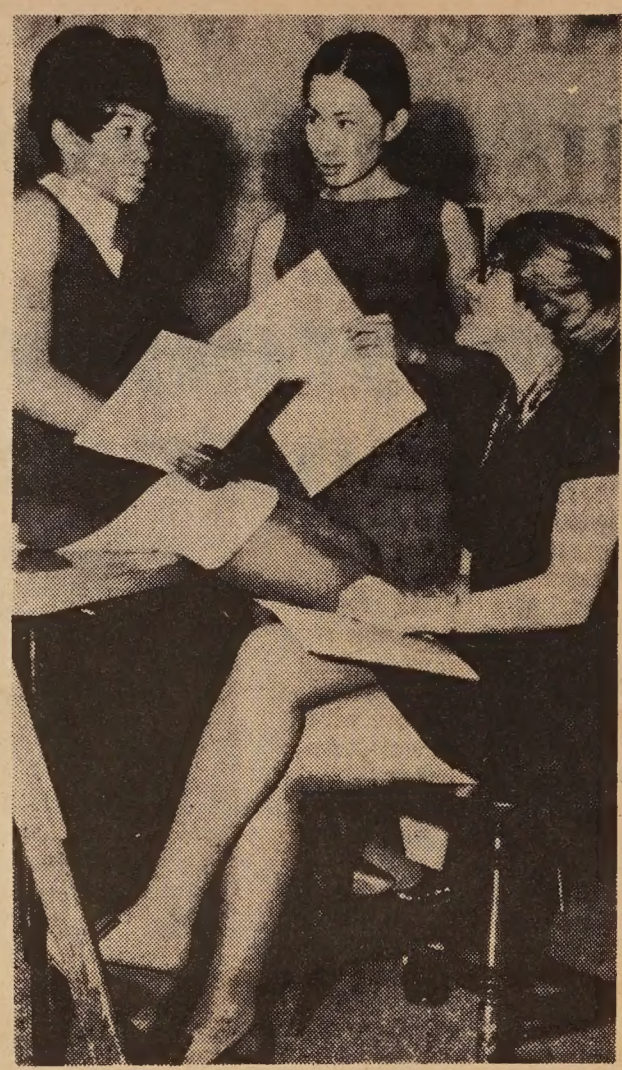
The Chinese American Democratic Club's resolution urges that we must:

1. We must educate our community about the significance of the census and the need for every household to actively participate without fear.

2. We must organize all citizens and organizations in all Chinatowns across the nation to register our dissatisfactions and to demand equal opportunity in the coming census at the city, state and federal levels.

3. We must join forces with all non-English-speaking minorities and other concerned civic groups to demand justice and equality for all.

Contemplation



PATSY HANKINS, HARRIET HABER and Skip Dockstader talk over things to come at the YWCA where great changes are being contemplated to reflect youth trend.

YWCA sheds LOL image; joins youth movement

Oh wow, the Young Women's Christian Association is leaning away from its learn yoga, basket-weaving and cha-cha-cha your way to social success image.

At a recent National Young Adult Conference in Michigan, 500 YWCA staff members and volunteers supported legalization of marijuana, repeal of abortion laws, availability of birth control aids to all women and approved the Vietnam moratorium demonstrations and the Black Manifesto.

COMMITTED

"Image is very important," says Harriet Haber. "So we've got to change it. We have to become more vocal and committed."

"But we've always been involved in social issues," Skip Dockstader, 30, director of the Chinatown YWCA, said. "Young people just didn't know about it."

Skip and 29 others from the San Francisco and Oakland YWCA's spend part of the weekend in "issue" groups of 10, hammering out resolutions on anti-racism, peace, funding, drugs, women's liberation, justice and conflict in the streets.

Mrs. Haber, 26, a volunteer and assistant director of the Economic Development Agency in Chinatown, pointed out that the Y is simply reflecting a general youth trend.

COALITION

"It's important to tie it in with the youth movement in the nation," she said. "There are young adults who still feel changes can be made through the already existing structure. A coalition has already started."

Whether or not the structure can handle it will be tested in April when the national parent organization, which claims to be the largest women's organization in the country, will meet in Houston and consider the resolutions.

Letters to the Editor

Definitive Article

Dear Editor:

As a member of the Bay Ar Automated Information System Coordinating Committee, and as City Planner, I would like to com mend L. Ling-Chi Wang on h definitive article regarding t 1970 Census. BAAISOC is a com mittee of various cities, public an private agencies who are meetin regularly to coordinate dispositio and processing of 1970 Censu data.

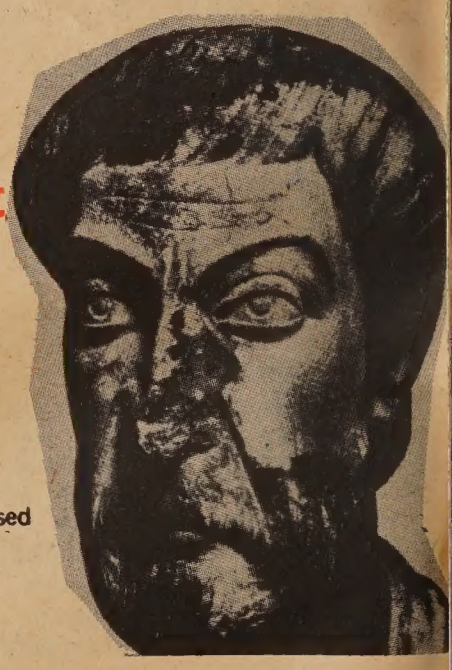
I coordinated my City's 197 Census preparations, and am lool ing forward to the detailed info mation which will result from t 1970 Census. Block Face inform tion will assist the Planner in pr viding a firm data base where effective treatments can better prescribed for problem urban are

I can feel for Wang's anxie over how ineffective mail-in ce sus would be in Chinatown. B my understanding is that in probability, Chinatown will enumerated in the old manner door to door canvassing. For fu ther information regarding BAA SOC, contact the Association of B Area Governments at the Ho Claremont.

Gerald J. Chan
City Planner & member
Bay Area Automated I formation Systems Coord nating Committee

(Letters to the Editor are welcom and they may be on any topic general interest. All letters must signed, but we will withhold nam if requested. Letters should run more than 250 words and should typewritten, double-spaced. Addre all correspondence to EAST/WES 758 Commercial St., San Francisc Calif. 94108. We reserve the rig to edit letters for reasons of spa and/or taste.)

nervous —but somehow optimistic.



[ ] New subscription
[ ] Renewal

[ ] Check enclosed
[ ] Please bill

ONE YEAR SUBSCRIPTION - $5.00

NAME_____
ADDRESS_____
CITY_____ STATE_____ ZIP CODE_____

EAST/WEST 758 Commercial Street San Francisco, Calif. 9410

Neo yellow power . . . By Manchester Fu

Tom Wolfe's pop-art essay, "The New Yellow Peril" in December's Esquire turns on the ladies in Dubuque, smashing the stereotype image of filial-piety hugging Chinese youths and creating a new one — the "Right on" Black Soul militant pose.

The 10-page article makes for exciting, easy reading, almost like fiction. But it isn't. We were there. It all happened.

Wolfe, who spent two months holed up in Chinatown last year, returned for another look late in February and caught the demonstration at the Board of Education and the confrontation with Superintendent Robert Jenkins at Commodore Stockton School.

From these two incidents he weaves his way through a broken field of interviews with the Free University for Chinatown Kids, Unincorporated; the Bugs; Wah Ching; Leway; and the Red Guards. Ending with a rundown on the riot on Grant Avenue at the end of the lunar New Year celebration when the Tac Squad was out to bash a few heads.

The cast of characters are familiar ones to East/West readers. People such as Ling-Chi Wang who comes off as a "scholar" and "soul is not his style." Alice Barkley appears as a "Dragon Lady" den mother to the baby Wah Chings. George Woo, a "bearded Kwan Kung" with a silver headed umbrella, and Gordon Lau, a "Japanese sumo wrestler."

But Kailey Wong really got the best ride as a youth leader who can turn on and shine with "soul," like he was blood.

As for the elders, they sound like Charlie Chan and his aphorisms, especially Dr. Dennis Wong (he's only 35, but he's president of the Chinese Six Co.) who mouths ancient sayings such as: "The bitter first, then the sweet." Meaning, youths should be patient.

★ ★ ★

IT'S THAT TOM OF THE YEAR FOR T-BIRDS: At a press conference the late George Bernard Shaw said that his writing was worth one dollar a word. So the next day a smart fellow sent him a special-delivery letter enclosing a dollar and a note, "Send me one of your words." G. B. kept the legal tender and sent him the word. The word was "Thanks." And that's a big word when you stop to think about it. Fact is, there's a day set aside next week just for that word. A day not for the birds. . . .

AT LAST I KNOW THE SECRET OF IT ALL: There must be a dozen John Lee's floating around. There's the hair stylist, the proprietor of Bock Ngar Chy print shop and the Marvel teevee shop owner, to name a few. But have you met John Lee, the photographer who works for Life magazine? While on assignment to cover Disneyland, John got lost. So the editor sent a man to look for him. Months later he found John trapped in the Anaheim freeway and embraced him with the remark, "Ah, sweet Mr. Lee of Life, at last I've found thee." . . .

★ ★ ★

THE NAME'S THE SAME: L. M. Boyd, who writes "The Grab Bag" column in the Chron, says the commonest first name among men world-wide is Muhammed and the commonest family name is Wong. You ever met a Muhammed Wong? Neither have we. But Andy, Penny and Warren Wong are having a bash tonight to celebrate the fifth anniversary of their China Doll on Post. And remember the flick, "China Doll" with Li-li Hua and Victor Mature? You don't? Neither do we. We saw it on teevee; the commercial was better.

★ ★ ★

MORE BAR NEWS: The Ricksha saloon on Ross Alley is lucky. Some burglars jimmied their way in last Wednesday and were just beginning to work on the safe when the police made their rounds. Manager Danny Jue said the burglars took one bottle of booze . . .

Two of Chinatown's more noted restaurants are on the carpet with the board of health. But don's let this stop you from dining out. DDT, MSG, Cyclamate . . . we all got to go sometime. Live.

Bird on the wing

CELEBRATING TRANS WORLD AIRLINES' inaugural flight from San Francisco to Hong Kong were (left to right) Dr. Dennis Wong, President of the Chinese Six Companies; T. H. Chou, Chinese Consul General; M. J. Chandler, TWA General Manager; and Lim P. Lee, San Francisco Postmaster. Mr. Chow presented Mr. Chandler with an original painting of Chinatown by artist Alec Stern which will be given to the American Ambassador at Taiwan.

22nd annual White Christmas Ball December 20

My, my, how time flies. The 22nd annual White Xmas Ball will be held this year at Old St. Mary's Hall on Dec. 20th. Vince Eguier and his orchestra and the Intrigues will provide the music.

Started in 1946, the White Xmas dance has been held throughout the city's big hotels and is returning to its original spot in Chinatown.

Old-timers who went to the first dance now have youngsters going to it.

Kern Lee, dance chairman, said that a pre-dance dinner will be held at Tao Tao at 7 p.m. that night. Tickets are $7.00 per person. Tickets to the dance are $6.00 per couple.

$45,000 grant to cultural center

The Chinese Cultural Center received a big boost last week when the San Francisco Foundation announced a grant of $45,000 to the center.

Llewellyn A. White, associate director of the foundation, said that the grant will be spread over a three-year period granting $20,000 the first year, $15,000 the second year, and $10,000 the third year.

The center, scheduled to open next June, will occupy the third floor — 20,000 square feet — of the Chinese Culture and Trade Center at the site of the old Hall of Justice across from Portmouth Square.

This new $13,000,000, 27-story structure, will include a 572-room Holiday Inn Hotel.

The developer, Justice Enterprises, Inc., is offering the space to the Center, estimated at $650,000, for $1.00 per year under a 60-year lease.

Facilities will include an auditorium, a gallery, library and meeting halls and classrooms.

President of the Chinese Culture Foundation is J. K. Choy. Executive Director is William D. W. Wu.

TOYOTA

Get your TOYOTA here !

REYNOLDS & SEILER TOYOTA
3800 GEARY BLVD. AT 2ND AVENUE
PHONE 752-4111

CLASSI AD

INSTRUCTION

PIANO & THEORY LESSONS
Fully qualified teacher from England &Canada, licentiate of Royal Academy of Music (teaching), Associate of Music(performance). B.C. registered Music Teacher Assn. Phone:Iris Lai, 387-3169, 12th Av. and California Street.

HELP WANTED

ORIENTAL LADY desires to share apt. w/same or rent sleeping room, furn., $55, unfurn., $45 w/kitchen priv. Inquire at 931 Sacramento St. Sat a.m., 9-12.

MATH TUTORS NEEDED

Persons with strong math background and ability to communicate with minorities. Contact Frank Lee or Joe Roberts. 621-9712 am to 9:30 pm

Financial International Corp. of America

offers a "Total Support Program" for Managers, Representatives and Trainees in Mutual Funds and Insurance Sales.

GUARANTEED INCOME
$475 to $1,000 per month)

- High Potential Earning
- Stock Option Plans
- Prospects & Leads
- Unique Financial Programs

For a career with an unlimited future in an International Organization, call for an appointment between 9 and 12.

Los Angeles Offices:
3130 Wilshire Blvd., Suite 507
Phone: (213) 380-4545

836-A North Broadway
Phone: (213) 680-1463

San Francisco Office:
838 Grant Avenue, Suite 401
Phone: 989-1550

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

Tongue

Not many people would pull their tongues out with two fingers. But if you intend to learn Chinese, you'll have to go along with it. A look at the Chinese word "tongue" will show you that it has two fingers pulling the tongue out from the square "mouth."

"Tongue sharp" is the tip of the tongue. To stick out the tongue is "to spit" out the tongue. In ancient days interpreters were called "tongue men." If you want to start an argument, the Chinese would say that you are starting a "tongue war." (No relation to the tong war, sir.) The Chinese call those long-winded, talkative, self-appointed publicity agents "long tongue" persons.

Because the word "tongue" sounds like "to lose money" in some parts of China, the people there use another word which sounds like "to make money" for tongue.

To my friends who love to show others how rough and tough they are, I often tell them this story from the Chinese classics:

Cantonese **SIT** Rhyme with BIT (soft "t")

Mandarin **SHE**

An old man opened his mouth and asked the great wiseman Lao-tzu whether his tongue was still there.

"Of course."

"How about my teeth?"

"Sorry, they're all gone."

"Do you know what the lesson for us is?"

"The tongue is preserved by its softness and flexibility," said Lao-tzu. "The teeth are destroyed because of their hardness."

So think hard before you try to bully others. The teeth you save may be your own!

Optometrists open offices in San Leandro

SAN LEANDRO — Drs. Joshua Fong and Wallace L. Wong have announced the opening of branch offices at the Optometric Center, corner of East 14th St. and Bayfair Drive.

Designed by AIA Architect Ken Leong, the new vision care facility is equipped to provide complete optometric service ranging from children's developmental eye care to the fitting of latest bifocal contact lenses.

Dr. Fong is a graduate of the University of California and received his doctorate in optometry from Los Angeles College of Optometry. He has been in practice in East Oakland for 17 years.

Dr. Wong also received his pre-optometry education at the University of California, and his doctorate of Optometry Degree from Northern Illinois College of Optometry. He has been in practice in the Eastmont District of Oakland since 1951.

The association of these two Optometrists brings together over 35 years of experience in the field of vision and the opening of these branch offices will better serve their patients living in San Leandro and Southern Alameda County.

Immigration trend in Hawaii may see haole majority

HONOLULU—If trends continue, in five or seven years, Hawaii will have a haole majority, according to Theodore F. Ruhig, executive secretary of the Hawaii Manpower Commission, which hosted a two-day western regional conference of Manpower Advisory Committees Oct. 16-17.

Including military families, Caucasians represent 28.4 pct. of Hawaii's population today. Not counting the military, it drops to 19 pct. Other figures: Japanese, 34.3; Hawaiian or part Hawaiian, 21.1; Filipino, 8.8; Chinese, 6.2; mixed and others, 10.7 pct.

The haole increase is reflected in the arrival from the Mainland of professionals and highly trained personnel as the size of the labor force—mainly non-haole—continues to dwindle, Ruhig noted.

Migrants from the Mainland last year was 36,850—nonmilitary portion being 18,150, while 4,693 aliens immigrated to Hawaii. Of these, 3,033 came from the Phillippines, 238 from Taiwan, 159 from Canada, and 1,263 from other countris. No specific figure was available for Japan.

PATRONIZE
EAST/WEST ADVERTISERS!
Mention you saw it in
EAST/WEST

Gal students aid SFUSD oral report card

Elementary school students in the San Francisco Unified School District did not receive mid-term report cards in October this year. Instead, parents of students were invited to the school to discuss progress—or lack of progress—in their children's school work.

At Commodore Stockton Elementary School, with a population of over 95 per cent Chinese-speaking students, the administration provided teachers and parents with translators recruited from high school students at Galileo.

The students were recruited by Al Sing Yuen, assistant principal of Commodore Stockton.

Sacramento County supervisors for repeal

SACRAMENTO — The Sacramento County Board of Supervisors passed a resolution advocating repeal of Title II, according to the Sacramento JACL Newsletter, which reported a copy of the resolution is now being prepared by the county counsel.

三藩市聯邦儲蓄貸欵會
華埠分行
San Francisco Federal Savings & Loan Ass'n.
Chinatown Branch
1040 Grant Ave., San Francisco, Calif. 94133

『利息優厚，額外安全』
本分行設立於華埠最早。逾十二載。歷史悠久。熱誠服務。信譽卓著。今後將仍本初衷。繼續努力。

(壹)五年期儲蓄券。保證五年內。年率五厘二五。期滿時。利上加利。存款增加百分之卅。平均每年複利六厘。
最低面額壹千元。
(貳)活期儲蓄簿：限於政府規定仍給息伍厘。每季派息。每年複利五厘壹叁。
(叁)保險箱：設于特建土庫內。構造堅固。穩妥安全。無虞意外損失。取費低廉。
(四)房屋貸款：免費派員估價。
(五)出售美國運通公司銀行支票。及寄香港通天赤。
▲各儲蓄戶均有聯邦政府保險至壹萬五千元。存款於每月十日以前存入者。概自該月壹日起息。(每月十日以後之存欵則自存入該日立即起息。存款給息至提支日。各存戶之利息。每季三個月派息壹次。
●如欲將其他存款轉來增加收益者。可免費代收。
凡儲戶有存欵一千元以上者本行免費代寫寄港通天赤如存欵不滿一千元者於寫香港赤時則每張收費二毫五仙

售票時間：星期壹至星期四每日上午九時至下午四時
星期五上午九時至下午六時
地址：大埠都扳街壹〇四〇號
電話：四弍壹—五四弍壹　四弍壹—五四弍弍
J. K. Choy, Ass't. Vice-Pres. 經理蔡增基謹啓

三藩市聯邦儲蓄貸欵會華埠分行
特別啓事
本年度聖誕儲蓄會之赤紙已分別寄發或待領。明年度之聖誕儲蓄會。將於十壹月十壹日開始至明年元月底止。每週可供壹元。弍元。叁元。五元。拾元或廿元。供滿時。可獲伍十元。壹百元。壹百伍十元。弍百五十元。五百元或壹千元。其計息方法亦自存入日起息。並給息至提支日止。歡迎僑胞前來開戶。俾積少成多至明年冬可有餘款歡渡佳節。
地址：大埠都扳街壹零四號
電話：四弍壹—五四弍壹　四弍壹—五四弍弍
J. K. Choy, Asst. Vice President 經理蔡增基謹啓

Demonstration

I-CHEN WU, poet, painter and calligrapher, demonstrates his brush techniques at the University of San Francisco from 12 noon to 7 p.m. daily until Nov. 23. Wu is showing his paintings at USF under the sponsorship of the university's Special Events Committee and the Chinese Students Association.

Cambria school unique, built for Chinese railroad workers

LOS ANGELES — Cambria Community Adult School is a unique school that specializes in one subject — English as a second language.

The school is housed at 1510 Cambria St. in a 75-year-old building which was used originally as an elementary school in 1894. In 1932, it was turned into a center for Americanization and Citizenship and became known as Cambria Community Adult School.

Cambria is one of thirty adult schools supported by the Los Angeles City School District and under the direction of Dr. William Johnston, Assistant Superintendent, Los Angeles Adult Education Division.

The English language program was originally set up for the Chinese railroad workers and Latin Americans who were here when California became a State. Today there are over 4000 students from 72 countries who attend classes in the 15-room building.

Of the 4,000 students attending classes there are 874 Orientals with five from Hong Kong, seven from Japan and one each from Indonesia and mainland China. Latin America is represented by about 50 students.

Volunteers are needed to serve as classroom teacher-aids and tutors. It is not really necessary to have a degree in teaching, but one must have patience, a sincere interest and be a good "model" for the students to follow. There are four "shifts" — 8:00 a.m. - 10:45 a.m.; 11:00 a.m. - 2:00 p.m.; 2:30 p.m. - 5:45 p.m.; 6:30 p.m. - 9:00 p.m., and seven levels of teaching.

Any interested parties should contact Mr. Abram Friedman, Principal at Cambria Community Adult School, 483-4992.

Asian art fund drive takes off

A total of $522,000 in early gifts and pledges from "pace-setting donors" was announced last week by George F. Jewett Jr., chairman for the Asian Art Challenge Fund, at a press reception in the Brundage Wing of the M. H. de Young Memorial Museum.

Mayor Joseph Alioto read a "letter of intent" in which a "definite commitment of $50,000 from the Hotel Tax Fund in 1970" and an "expectation and present intent to continue contributions in future years, hopefully on a rising level until we have achieved the goal of $500,000" were expressed.

EOP fund raiser at SFSC campus

"Friends of EOP" is sponsoring a five-day Cultural Festival at San Francisco State College during the week of Nov. 17-21.

The group organized itself to help raise money to aid the students dependent on the Educational Opportunity Program. Normally, the EOP program helps students with financial aid who would not otherwise be able to attend college.

However, because of the Harmer Bill, Senate Bill No. 1072, and the highly irregular interpretation given to it by the Board of Trustees of the California State Colleges, many students who were accepted into the EOP program and enrolled at San Francisco State have not received the promised financial support, and therefore the chance of their continuing with their education is slim.

Help will be needed with such activities as entertainment and fundraising. Please call Sue Hayashi, the EOP counselor for Asian-Americans at SFSC at 469-2007, or Lorene Chew at the same number. Mrs. Hayashi may also be reached at her home, 387-1582.

N.Y. teachers demonstrate

NEW YORK — Teachers Dan Pang and Ernest Eng led a parade and demonstration in Chinatown to urge residents to be involved with schools.

Demonstrators handed out leaflets printed in Chinese explaining the school situation in Manhattan.

1001 Grant Avenue
San Francisco 94120
982-3570

本行之聖誕會戶口
五分五十期供充設有：
元毛・壹元・貳元・叁
五・五元・十元及廿元
任由尊便選擇。可作
冬或送禮之用。如蒙
顧，無任歡迎。
過
賜
通商銀行謹啟

Join Our Christmas Club!

MEMBER FDIC

JOHN WONG
AUTO SERVICE
Gulf
LUBRICATION & MECHANICAL SERVICE
By Appointment • Free Pickup & Delivery
修理汽車
配裝零件
26TH STREET AND VAN NESS SOUTH
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94110
Phone: VA 6-0249

The Sony 120
Portable Cassette-Corder®
with Built-in Condenser Microphone

日本最佳新尼牌身歷聲錄音機
價格相宜，歡迎問詢。

Features:
- Built-in electret condenser microphone.
- Battery condition indicator.
- Record-level meter.
- Remote stop/start switch.
- Digital tape counter.
- Leather carrying case.
- End-of-tape alarm.
- Built-in rechargeable circuit for optional nickel-cadmium lifetime battery pack.

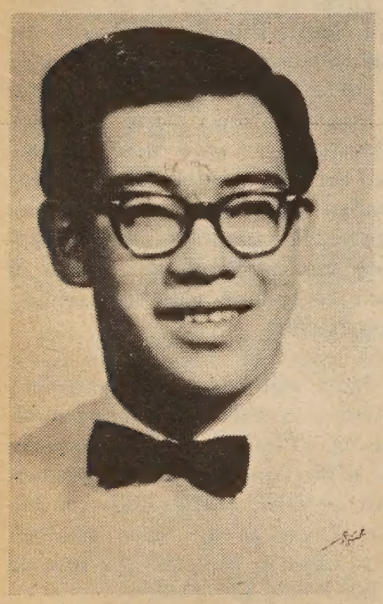
SONY SUPERSCOPE The Tapeway to Stereo
AMERICA'S FIRST CHOICE IN TAPE RECORDERS
AVAILABLE AT

HY
HARRY YOUNG & CO.
FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPES
Telephone 781-7010

Visit us at 532 Columbus Ave.
Open Mon. thru Sat.
(Tuesday till 9 p.m.)

People and Places

Pharmacists appoint L. H. Leong



Dr. Lawrence Leong

WASHINGTON — Lawrence H. Leong, Pharm.D., has been named Assistant Director of the American Society of Hospital Pharmacists' Department of Education and Training, according to an annouocement by Joseph A. Oddis. Dr. Leong recently completed a year's training as the Society's first Executive Resident.

Dr. Leong, a native of California, earned his Pharm.D. from the University of California School of Pharmacy in June, 1968. He also completed a hospital pharmacy internship-residency training program at the San Francisco Medical Center. He was a student member of the American Pharmaceutical Association, the California Pharmaceutical Association, the American Society of Hospital Pharmacists, and Rho Pi Phi Pharmaceutical Fraternity.

CONSULTANT

In the course of his intership-residency program, Dr. Leong had experience in various areas of hospital pharmacy including decentralized pharmaceutical service, unit-dose packaging and distribution, and drug information retrieval and dissemination. He also served as a pharmaceutical consultant to a health team in the home Care Service and the Comprehensive Clinic, in addition to experience in community pharmacy.

In his new capacity, Dr. Leong will work on the planning and production of the Society's year-round continuing education programs.

Dr. Leong and his wife, Sarah, reside in Bethesda, Maryland.

ADVERTISE in EAST/WEST
EAST/WEST is the only chinese english weekly paper that reaches the most professional chinese-americans in the bay area.

Christian Union holds Thanksgiving fete

The annual Thanksgiving service sponsored by the Chinatown Christian Union will be held at the United Presbyterian Church, 925 Stockton St., on Nov. 27 at 11 a.m. There will be a testimonial meeting preceding the service at 10 a.m.

Rev. David Peng of the Presbyterian Church in Chinatown will preside at the worship service.

St. Mary's wins Vets parade prize

St. Mary's Girls Drum Corps won the best civilian drum corps division award in the Veterans Day parade.

Announcement of the award was made by Gladys Bambarger, parade director, last week.

Oakland CPA at accountants meet

Oakland certified public accountant Henry G. Wong was one of 24 featured speakers at last week's 1969 Tax Accounting Conference of the California CPA Foundation for Education and Research.

Wong, who lives at 1115 Madison Street and is a partner in E. F. Moran & Co., shared the platform with Commissioner of Internal Revenue Randolph Thrower and a score of other experts.

A graduate of the University of California, Wong is Director of the Volunteer Bureau of Alameda County, active in the East Bay Chapter of the California Society of CPAs, and a past president of the East Bay Land and Cattle Association. He is also the author of many professional articles on taxation.

司公私傢來達
Dale Company
Complete Home Furnishings
627 Jackson Street
San Francisco, California

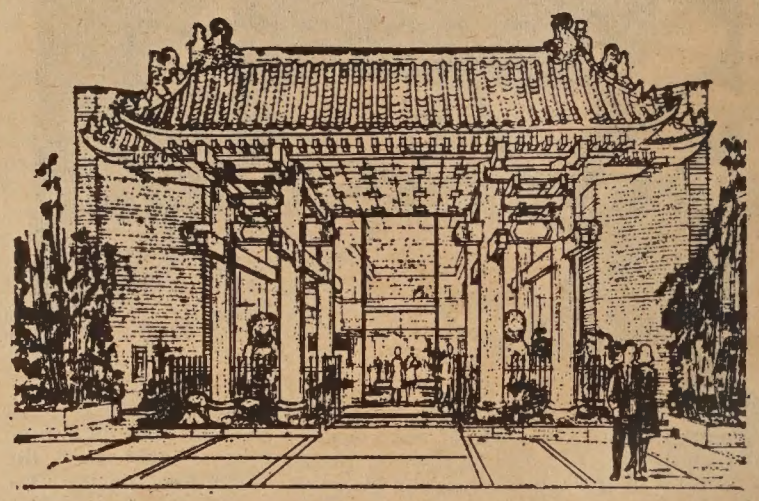
金山 中華藥房 大埠
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
YUKON 2-2197
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF

MULTI-CULTURE INSTITUTE
NOW ACCEPTING APPLICATIONS FOR CHILDREN, 3 TO 7 YEARS OLD
An Accredited Private School With a New Educational Program
- **Funded by the Ford Foundation**
- **Praised by the San Francisco Unified School District, Board of Supervisors and Mayor Alioto**

Offering:
- **General Academic Studies — English, New Math, Science**
- **Studies of the Chinese Language and Culture**

LIMITED ENROLLMENT
Summer Session — Half Day
Fall Session —
Full day for older children, half day for younger children.
Transportation Available
Financial Assistance Available
Applications will be processed in order received
For information or application, call or write Multi-Culture Institute at 226 Miramar Avenue (Mailing Address), San Francisco, CA 94112 Phone 333-0558

會欵貸蓄儲託信
Fidelity Savings & Loan Association
Accounts of $1,000 for six months earn 5¼% per annum **every 90 days** compounded daily
Why wait 3 years?
JOIN OUR SERVICE CLUB
AND BE PRIVILEGED TO OPEN
A FREE CHECKING ACCOUNT
Come in and see us



諸君存欵本會
●在最短時期。得最高利息●
祇需六個月
不必等三年。即有五厘二五
▲五千元存戶。得爲本會「優待會員」享受左列種種免費服務權利。
贈用保管箱 寄港匯票 運通公司通天赤 義務估價
自行簽支票 簽地保証 代收期票及契據 郵遞存支
★每戶均有政府機關保險壹萬五千元。
★海外存戶所得利息一概免費。
副總經理 兼分行經理 胡國良 謹啓
營業時間 由上午九時至下午四時 星期五上午九時至六時……
▲電話▼ 九八弍弍零叁四
Fidelity Savings & Loan Association
Home Office: Berkeley
2323 Shattuck Ave.
Tel. 843-0600
Chinatown Branch
845 GrantAve., S. F.
號五四八街扳都 行分埠華
TEL. 982-2034
四叁零弍…弍八九：話電
K. L. Woo Vice President & Branch Manager

Children ethic books

Our Oriental Americans, by Dr. Ed Ritter, Helen Ritter, Dr. Stanley Spector, (N.Y.: McGraw-Hill, 1965), Calif. State Series, publ. by Calif. State Dept. of Education, 1967; 104 pp., $1.48, paperback;

The Oriental Immigrants in America, bu Ruth Holland; Illus. by H. B. Vestal, (N.Y.: Grosset & Dunlap, 1969), 61 pp., $2.50;

Passage to the Golden Gate: A History of the Chinese in America to 1910, by Daniel Chu and Samuel Chu, PhD., Illus. by Earl Thollander, (N.Y.: Zenith Books, Doubleday & Co., 1967), 117 pp., $1.45, paperback.

In 1967, prior to the furor among students for ethnic studies at all levels of public education, the California State Dept. of Education had among its high school textbooks the "American All" series, consisting of reports on the following ethnic groups: The American Negro, Our Oriental Americans, The American Indian, Latin Americans of the Southwest, and Our Citizens from the Caribbean. Our particular interest, of course, is *Our Oriental Americans,* which devotes its first 45 pages to the Chinese-Americans, 41 pages to the Japanese-Americans, and the remaining ten to the Filipino-Americans. It also contains references, aids to pronunciation, and an index.

It is profusely illustrated with rarely-seen photographs from the collections of the Library of Congress; among them are the historic photographs depicting horse-drawn carts on the streets of Chinatown in both Riverside, Calif. and New York City, and the "Hub-and-Hub Race" of Deadwood, Dakota, July 4, 1888, showing the race between the only two Chinese hose teams in the U.S.. Understandably, the written material for such a brief text is highly selective, and generalization and superficiality are unavoidable.

Fortunately, there is no overglamourization of the Chinese, and their shortcomings are presented factually. Among the revelations not found in any other popularized accounts are: 1) the perplexing legal and social status, in the past, of the Chinese in the Deep South, particularly those of Negro-Chinese descent; 2) the penetration of the new group of Chinese intellectuals into the high rank of the teaching professions. Concerning the latter, there were, by 1959, 800 of them on college faculties in the U.S..They came mainly from Peking, Shanghai, Hunan, and Szechwan. Bringing with them the modern Chinese culture of the time, they tend to depreciate the older tradition of the Cantonese Americans.

Only a brief report can be given to the chapters on the Japanese and the Filipinos. Who can avoid citing the regrettable herding of the West Coast Japanese-Americans into the relocation stockades during World War II? It is noted that the rationale for this is succinctly given in a sentence taken from Don Whitehead's *The FBI Story*: "With the (public) hysteria there were the cold calculations of men who wanted the Japanese moved for economic reasons and because of racial prejudice."

Concerning the Filipinos, the authors describe them as being a more colorful group than the first generation Chinese and Japanese because of their outgoing characteristics and their love of American sports.

The Oriental Immigrants in America is the latest book published in this field. It is part of a series on social studies written for the upper elementary school level. The first four chapters are on the Chinese, and the last three on the Japanese. As the table of contents does not have a clear separation of the two groups, a child can readily be confused about the differences.

It starts out with the fictional and rather improbably story of one Ta Ling, a 12 year old half orphan boy who, unaccompanied, took the boat to the land of the golden mountain in 1850 to seek for gold, along with many other Chinese adult male passengers. We sudden-

look Books

by Charles Chuck Chan

ly hear no more of him when the remaining chapters on the Chinese deal factually with: 1) the early contacts of China with the Western world, 2) the harsh experiences of the Chinese pioneers in California in the mines and railroads, 3) their subjection to physical abuse and legal and social discrimination, and 4) the current status of the Chinese in the U.S.

The presentation on the Japanese starts with the chapter, "The Yellow Peril." It reveals that most immigrants never meant to come to the U.S., but to Hawaii to work on the sugar and pineapple plantations. Feeling against them reached a climax in 1900 when several shiploads of them came to the Mainland after being turned away from Honolulu because of a plague in Hawaii. As for their contributions to California agriculture, it cites such specific Issei's as Sanjiro

(Continued on Page 8)

美國水星影片公司發行再接再勵推出巨片

請早臨駕

勢必滿座

美洲首輪放映

大明星戲院 Great Star Theater 630 Jackson St. S.F. Phone: 982-5498

古裝 艷情 文藝 動作 大鉅片！

色字頭上一把刀 英雄難過美人關

楊貴妃 百萬導演 幾度夕陽紅 王賽釧 負心的人

汪玲 影壇玉女 揚名國際代表作品！

馬驥 性格巨星 領銜主演

創艷格大作之風俠 集優秀演員於一堂 劇力萬鈞 感人肺腑

歐陽明珍菲 葛小寶 李芷麟 常楓 古軍 劉鐵 凡偉 儀銘 金濤 聯合盛大競演！

奪命環 百發百中 催命符 必定要命

搏殺凌厲 刀刀見血

娘新扮 手高林武殺刺！ 賣字畫 巧施妙圖乞丐

十一月十九日起

七彩大銀幕

月琴公司

天衣無縫 The perfect Match

同場獻映

LUNAR FILMS

Director: James Hong

HOLLYWOOD CAST

Irene Tsu, James Orr, Hans Lee, Beulah Quo, Allen Jung, James Shen, Virgina Lee

美國演員 諸慧荷 郭如漢 李艾陽 張崙 李玉 盛克敬 珠

合灣演員 王戎 馮海 張小燕 李芷麟

導演 吳漢章 大膽傑作

華僑

諸慧荷 IRENE TSU 前全美夢小姐 荷里活紅影星

DIVERSIONS

FRIDAY, NOV. 21

DANCE at College of San Mateo, South Cafeteria, 1700 W. Hillsdale Blvd. Featuring Illusions and New Intrigues, 8-12. Spons. by Oriental Student Assoc. Admission $2.

Friday, Nov. 21

Chinese Alumni Assoc. Big Game Rally and Dinner at Empress of China. For tickets contact Jackson Hu, 986-1370.

SATURDAY, NOV. 22

California League for the Handicapped annual pre-Christmas bazaar at Hall of Flowers from 10 a.m. to 5 p.m. Free admission.

SATURDAY, NOV. 22

Lingnan Alumni Assn. celebrates Alumni Day. Cocktail party, 1 to 6 p.m. at 629 Grant. Buffet 6:30 to 9 p.m. at Joe Jung's.

SATURDAY, NOV. 22

"Soul Heavy", dance sponsored by Spartan Oriocci at San Jose State College Student Union ballroom from 9 p.m. to 1 a.m. Music by Intrigues and Barons of Soul. Tickets at door.

THURSDAY, NOV. 27

Thanksgiving Service sponsored by the S. F. Chinese Christian Union. Testimonial meeting at 10 a.m., worship service at 11 a.m. Rev. David Feng presiding. United Presbyterian Church in Chinatown, 925 Stockton.

SUNDAY, NOV. 30

Dedication service of the new Lutheran Church of the Holy Spirit (Rev. Wilbert V. Holt, pastor) at 1725 Washington. 4 p.m.

SATURDAY, DEC. 6

Chinatown Opti-Mrs. Club's Annual Holiday Ball at The Empress of China Grand Ball Room. 9 p.m. to 1 a.m. Howard Frederics Orchestra. $5 per couple, $3 single. Door prizes. Benefit donations.

Thursday, Dec. 25

GTO JADES present Christmas Time is Here Again in "Another Soul Occasion." Featured Intrigues, E.S.P.'s, and Special Guest. At Bold Knight, 769 S. Mathilda Ave., Sunnyvale. $3, Gals free before 9:36 p.m. A donation will be given to Chinese Hospital.

Wednesday, Dec. 3

LUNCHEON spons. by Ladies Luncheon League for benefit of Argonne PTA, 17th Ave. & Cabrillo. 12 noon; cake sale at 2:30. Lunch donation, $1.50.

Wednesday, Dec. 10

Holiday Luncheon and Boutique spons. by Alamo School Mothers' Club, 23rd Ave. & Clement St. 12 noon, $2 Donation.

Wednesday, Dec. 31

New Year's Eve Dance at Empress of China Grand Ball Room. 10 p.m. to 2 a.m. Jim MacDonald Orches. $15 per couple, $9 single. Spons. by Chinese-American Institute of Engineers.

Children ethic books

(Continued from Page 7)

Teraoka, who transformed the San Joaquin Valley desert into crop-yielding land, of George Shima, the "Potato King" of the U.S., and Sato, the first to plant lettuce in the Imperial Valley.

By far the best account on the Chinese is the Chus' *Passage to the Golden Gate,* written for grades 6 to 9. This book was reviewed by H. M. Lai in Eest/West, 1-31-68, and is re-reviewed for comparative basis with the ones above. Daniel Chu's background was reported in East/West of 7-23-69. The co-author, Dr. Samuel Chu, born in China in 1929, is presently an Associate Professor of History at the Univ. of Pittsburgh. The text is generously illustrated with Thollander's individualized and highly stylized pen-ink-wash drawings which have a touch of Oriental influence. The book gives a frank and unyielding accounts of both the positive and negative features of the early Chinese. Three of the ten chapters are devoted to the suspenseful and gripping presentation of their part in the construction of the trans-continental railroad.

I am in agreement with Mr. Lai that the reader is left in mid-air as the text ends in 1910. What has since happened to the Chinese? The authors merely summarize developments with the three-page concluding chapter, "A New Beginning." A preface could have been included to explain why that year was chosen for termination. The particular decade may be of significance — being four years after the San Francisco earthquake-fire which gave birth to a New Chinatown, and one year before the Chinese Revolution, which among many other changes, did away with the queues, the object for much abuse, humiliation and scorn in the U.S.

Appointment

MRS. HARRIET HABER has been appointed assistant to Executive Director Paul Louie of the Chinatown-North Beach Economic Development Agency. She was formerly director of the youth program at the Chinese YWCA.

Paint and dance classes at YWCA

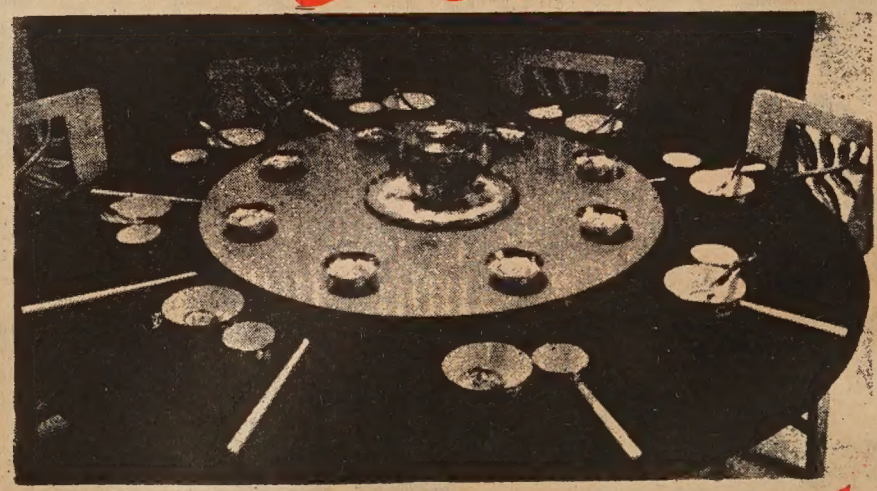
Water color painting taught by Malaysian artist Chan Hon Lim and Chinese classical and folk dancing with Hong Kong dancer Joyce Fu Mei are among new Asian culture classes opening at the 965 Clay Street YWCA.

Painting will be offered to men and women Thursdays at 7 p.m., dancing to teenagers, Saturdays at 3 p.m.

行文煥
F.S. LOUIE & CO
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824 534-1101
專營 厚身餐館碗碟
不銹鋼 長碟圓碟 均有
現貨齊備 全美批發

院容美宮華
PALACE OF BEAUTY
In the Richmond District
5037 Geary Blvd. at 15th Ave.
Open Evenings & Sundays
Closed Mondays
MARY KONG 752-5132
江劉桂英

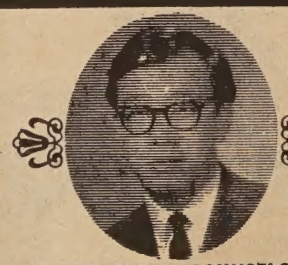
East Pacific Sales & Mfg. Co. WHOLESALE & RETAIL
162 7th Street, Oakland, California 94607 832-5449 893-3529
MANUFACTURER OF Mr. H. C. MUN's ENGINEERING PRODUCTS
Automatic Bean Sprout Growing Machine Noodle Making Machines
Dough Mixers Lazy Susan Type Revolving Table Tops
Chinese Kitchen Ranges Other Engineering Products
SPECIAL CHRISTMAS SALE
Dining Revolving Table Tops (24" and 30")
活動旋轉圓枱面



Our regular $25.50 Revolving Table Tops for only $19.95
減價平沽
Colors: LIGHT AND DARK SHADES
ORDER SOON!
Available Only Up to December 31st.
即奉•本印，止起至十二月機器樣就函索
沽仙九元毛五。由本月每張十九元九毛五
冬節減價平寸三十寸，檀面二十四活動旋轉圓機器攪麪粉機器便製麪機器菜機器，輕明自動發芽
繆天民新發

Mutual Fund Associates, Inc.
CONSULTANT
INVESTMENT SECURITIES
FINANCIAL PLANNING
INSURANCE
互助投資信託公司
華務部總經理
兼代售人壽燕梳
互助投資
專誠服務
簡單便利
節省麻煩
減除憂慮
梁哲武 Lincoln Leong
顧問 CHINATOWN MANAGER
751 B. CLAY ST., S. F. SU 1-6561

MAIL THIS COUPON
Please send information
Name
Address
City State



JERRY CHIN — COUNSELOR
GRANT MILLER MORTUARIES
2372 E. 14th St., Oakland
Telephone 534-1632
2850 Telegraph Ave., Oakland
Telephone 451-6434
985 S. Thompson Rd., Lafayette
Telephone 283-3515

World Food Program will support rural nurseries

The Republic of China and the World Food Program of the United Nations signed an agreement in Taipei Oct. 30 for the operation of "Rural Day-Care Centers."

W. H. Fei, vice chairman and secretary-general of the Council for International Economic Co-operation and Development, and Francisco Aquino, executive director of the World Food Program, represented the two parties.

The project is to be carried out by the Social Affairs Department of the Taiwan Provincial Government.

The purpose is to assist in the construction of 180 new rural day-care centers in the principal counties and townships of Taiwan and to improve the nutritional standard of pre-school children and the personnel of existing or newly built rural day-care centers over a period of five years.

It is expected that, with their children well taken care of following the implementation of the project, housewives will be able to devote more time and effort to productive agricultural work and other profitable side activities.

Under this project, WFP will provide approximately US$7,520,000 worth of food consisting of 24,627 metric tons of wheat, 2,473 metric tons of butter oil, 4,482 metric tons of dried skim milk and 2,618 metric tons of canned fish.

華埠簡訊

☆三藩市健康福利設計委員會將於十二月二日舉行一年一度的公聽，東華醫院擴建計劃能否實現，關係這次公聽甚大，上週該醫院當局曾舉行全僑大會，發動僑眾力量，在公聽中爭取勝利。

在公聽中發言，暫擬分配如下，東華醫院代表三人，中華總會館，中華總商會，同源會等各二人，其他如男女青年會，獅子會，樂觀會，方圓社等民間組織，亦可選派代表發言，東華醫院當局並備有各項有關擴建醫院資料給僑眾參考。

☆艷堂皇劇團開台滿座，蘇少棠扮相之佳一時無兩，他的師傅陳錦棠，演完這台戲後，決定返港，三藩市觀眾難再有機會看到他的表演了。

Songhay Restaurant

雙喜酒家

中西餅食
名茶美點
經濟時菜
大小筵席
西餐常備

大埠積臣街六五零號

650 JACKSON ST.
S.F., CALIF.
PHONE: 982-3344

SONG HAY RESTAURANT

鴻翔服裝公司

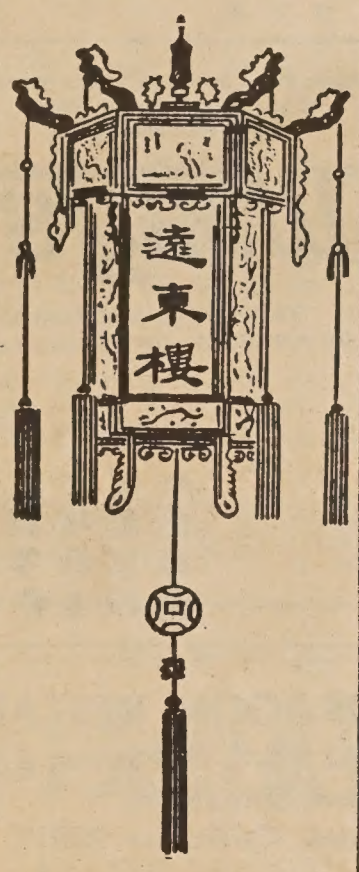
HUNG CHUNG CO.
810 Clay Street
San Francisco 8, Calif.
Phone: DO 2-5675

專製女式時欵服裝
備有：
繡七彩珠花全絲布料
法國名貴綢緞及通花眞絲
新款金銀線花絨

上海名師張國林
張黃素珍設計專製

三藩市企李街八百一十號
電話三六二一—五六七五

美國三藩市



本樓餐廳華麗堂皇。有冷暖氣調節設備。座位舒適。二樓可容一百一十餘席。樓下酒吧。廂房散座。壽筵喜酌大小筵席。僑胞惠顧。無任歡迎。

FAR EAST CAFE
631 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
982—3245

歡迎訂閱東西報
東西報刊載的都是好東西

龍泉茶苑
DRAGON FOUNTAIN RESTAURANT
941 Kearny St., S.F., Calif.
電話 362-8299

東主親自巧製
各式美味點心

蠔油叉燒飽 荔蒲芋角
大鷄飽 脆口炸春捲
腊腸飽 特色炸蝦餃
蓮蓉飽 特色炸粉菓
蓮蓉蛋黃飽 香口蝦多士
生磨馬蹄糕 甘香紙包鷄
冰花糖白糕 香酥蛋撻
蓮蓉水晶餅 咖哩酥角
腊味羅白糕 叉燒酥角
香酥糯米捲 鷄絲捲粉

營業時間
早七時至下午四時

逢星期三休業一天

健康診所

丁仲英夫子門人 及
陳養吾岳丈傳授
夏必瑜中醫主持

診所：大埠新呂宋巷六十號柏文1（華盛頓街857大豐和藥舖右邊巷口）
60, Spofford Alley, Apt., 1. San Francisco, Calif., 94108 電話 362-0465

本診所商請馳譽東南亞並數度治愈國際大畫家張大千翁重症之中醫陳養吾短暫駐留交換臨床實驗！並接受僑胞問病及指導保健藥療途徑（問症範圍列下）

風濕痠麻痺痛，腰重脚浮，膝軟無力，四肢拘緊，頭重眩痛，頸項牽强，各型胃痛，肚脹生風，肝胆各病，失眠夜尿，氣促痰咳，肺弱痰血，腎衰無能下元不固，汗多神疲，尿血便血，四肢水腫，砂淋刺痛，肚脹膨大，肥脂內積，黃病，大頸泡，痰核風瘼，痰迷心竅，並防治糖尿病，血壓高，心血阻塞，血管硬化等症（外感高熱泄瀉，一劑卽愈）

時間 每日 上午十一時至下午一時
下午二時半至六時 星期日下午休息

（按 香港中醫師公會永遠會長暨養吾堂藥廠主人陳養吾中醫師前月由港赴東京簽訂該廠日本全區經銷合約及暢遊大阪名古屋等區事畢本擬飛歐洲考察適其壻夏君必瑜喜獲千金故特耑程來美探望順便應邀短暫駐留將於今冬取道歐洲返港云

同樂園

一笑

治療失眠善法

·馬仲作·

廢止朝食

父親說：「你爲什麼睡到這個時候？現在已經是十二點了。你知道嗎？」兒子說：「近來米糧貴，我可以節省一頓飯啊。」

富翁

有一個乞丐，天天拾了許多紙錢，去藏在一隻破廟裏的石洞，人家見了好希奇，問他究竟爲什麼？他說：「我已變成了富翁。」人家益加希奇起來，問他爲什麼不把這錢使用，反去藏起來？乞丐道：「我見世界上的富翁，都是有了錢不肯用，也同我一樣的藏起來，與我把紙錢藏起來，有什麼分別呢？」

託人寫信

江兒不會寫信，託他的朋友韓兒寫，韓兒問道：「你信裏要說什麼話？」江兒道：「我因爲自己不會，才託你，你反要問我麼？」

狗父

陸某，善說笑話，有隣婦性不好笑，其友謂之曰：「汝能說一字令彼婦笑，又說一字令彼婦罵，則吾願以酒菜享汝。」

一日，婦立門前，適門前臥一犬，陸向之長跪曰：「爺！」婦見之不覺好笑，陸復仰首向婦曰：「娘！」婦聞之大罵。

妥協

甲：「你的夫人，不是不准你跳舞麼？」

乙：「可是現在我們已經妥協了。」

甲：「怎麼一回事？」

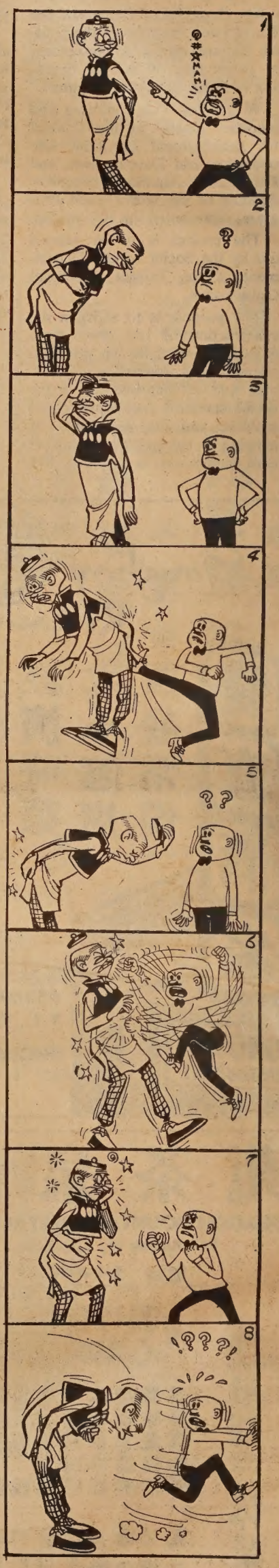
乙：「我讓她去做舞女了。」

匿名

先生：「不情願把姓名給人知道的，叫做匿名人。……什麼人，在還裏笑？」

生徒中一人答：「匿名人！」

剛克能柔



COMPLETE AUTO AND TRUCK REPAIR
BODY AND FENDER WORK
AUTO-TRANSMISSION

Wong's AUTO SERVICE

725 NORTH BROADWAY
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90012

Telephone: 626-1475

無僑樣配快修
任胞樣裝捷理
歡惠俱零妥汽
迎顧全件當車

新杏花酒家
New Hung Far Restaurant
DINING - COCKTAILS
458 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
MADISON 5-1331
MADISON 8-8500
隨意小酌　大小筵席

GOLDEN DRAGON RESTAURANT
960-962 North Hill Street
New Chinatown
Los Angeles, California 90012
Tel 626 2039
金龍酒家
名茶美點
雲吞麵食
喜慶筵席
隨意小酌

WAH SANG LUNG
650 - 652 N. SPRING ST.
LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE 624-3042
美國 和生隆 廣東
無僑各京西合上祖本
任胞種菜式時等國號
歡光醬海食瓜鮮雜專
迎顧料味品菜肉貨鮮

國泰銀行
CATHAY BANK
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporation
777 North Broadway • 626-7691 • Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.
CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates . . .
SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits. Christmas club savings . . .
LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing . . .
INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts . . .
ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room . . .
—the bank with an open door for all!

Lee's PAINTING & DECORATING CO.
INTERIOR & EXTERIOR • LICENSED CONTRACTOR
656 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF. 90012.
PHONE: 626-1666

李氏油漆裝飾公司
專承接大小內外樓宇油漆裝飾工程

文抄公文抄

錢之爲體，有乾坤之象，視之如兄，字曰孔方，無德而尊，無勢而熱。排金門，入紫闥，危可使安，死可使活，貴可使賤，生可使殺。是故忿爭非錢不解，幽滯非錢不拔，怨仇非錢不化，令聞非錢不發。洛中朱衣，當塗之士，愛我家兄，皆無已已。執我之手，抱我終始。凡今之人，惟錢而已。（抄自晉朝魯褒「錢神論」）

★　★

我們都已是人了，何以還說要做人，但做人是人的本份；天地生人，只生男女，不生夫婦，夫婦由人自做。所以中國古人說，君子之道，造端乎夫婦，及其至也，察乎天地。中國古人又說：「人之異於禽獸者幾希。」人類有文化所以異於自然界其他生物者，都是人自己做來。（抄自錢穆：「怎樣做一個中國人」）

★　★

日本伊藤博文於甲午後漫遊至武昌，恰好辜鴻銘的論語英譯本完成，便送一部給伊藤。伊藤說：「聽說你精通西洋文學，難道還不知孔子之教，能行於數千年前，不能行於廿世紀之今日嗎？」辜說：「孔子教人的方法，譬如數學家之加減乘除，前數十年，其法三三得九；至今廿世紀，其法仍是三三得九，不能三三得八的。」（抄自任荷生：「辜鴻銘脚踏中西文化」）

★　★

民國四十年，台灣的詩壇，由曾今可籌印台灣詩選，請稚老拿出他的代表作編入，稚老的代表作，命題爲「無題」，下面并附「有序」兩字。他的序言是這樣寫的：

夜半四時許，瀉藥之性發，急急開燈，披棉袍已來不及，知不能走到茅厠矣。即扯住棉袍角，在床前放手一撒，自然一地腥臭氣薰騰，糞花四濺，又走茅厠撒個痛快，洗淨臀部，進房收拾，然並未喊老媽子送爐灰一糞箕，并未喊小當差拿巨大拖糞帚做工。祇化了面盆一隻，刮墨刀兩把，揩布一塊，五點鐘即大告成功，吟詩一首。

半個鐘頭半截腰，居然遮蓋絕絕好。不是親眼看見過，不信有此不得了。無錫常言稱老小，人到老來就要小。出尿出尿平常事，還要裝出大好老。（抄自默廬「吳稚暉先生詩文的風趣」）

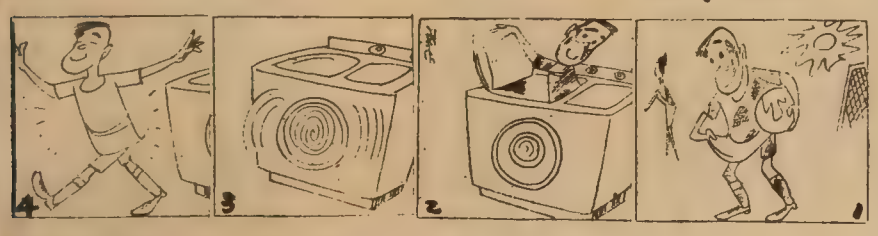
★　★

現代人的生活複雜，慾望奇特，疾病煩惱也相對增加，於是時代的憂鬱症、恐懼症、精神分裂症等便應運而生了。若能將這些複雜頹廢的生活方式，恢復到最純淨、最質樸的境地，以江上清風與山間明月作爲生活的必需品，將那些淤穢髒醜的物慾由生活中濾出去，食粗茶淡飯而後能心安理得，淡泊自若。現代人們流行的各種病症，也將一掃而空，每年可以少製幾十噸藥物了。（抄自殷顥「寧靜。淡泊」。）

天下之大，無所不抄

東西報是東西知識的橋樑
東西報刊載的都是好東西

簡捷了當



十壹月十五晚
隆重公演
超班型霸
艷堂皇大劇團
地點 華宮戲院
蘇少棠　陳錦棠　羅艷卿
馬艷　羣芳　黃超　馮遇　武榮　黃金　陳啓明　張龍　姚玉蘭　柳舞　朱秀英　梁嫦麗　何劍儀　黃璋麗
十八晚（星期式）五福齊來錦繡家
十九晚（晚期叁）胡不歸
式十晚（星期四）觀音化銀
廿一晚（星期五）白蛇傳
廿二晚（星期六）特別反串大封相　別開生面　寶劍重揮萬丈虹
第一流★紅伶★服飾佈景音樂劇本
經理：鄧美世
策劃：黃超武
音樂：何仲衡
顧問：許恒雅
即日開始定座
定票：積臣街陸陸七
重慶花舖
每日正午至晚八点
電話九八式五叁八九
票價：六元　四元　式元五

大埠 司公和友 金山
Yu Wo Company
764 Clay St., S. F., Calif. 94108
Phone (415) 392-3668
多年經驗
修理酸枝花梨
枱椅傢私・瓷
陶古玩・兼營
東方藝術禮品
・如蒙光顧・
無任歡迎・

金山 大埠
實質食物出品公司
SITJAR PRODUCTS CO.
1262 Mason St., (at Jackson St)
San Francisco, California 94108
SUPPLY TO RESTAURANTS - HOTEL
(415) 982-2675

辦庄與唐餐館東主請留意
啟者，本公司精製之炸鷄粉，亦適合炸魚蝦與海鮮之用；用法簡便，可省人力而獲厚利，凡一次光顧超過廿五磅而未明用法者，本公司特派員免費上門指導，有意者請來函或電話接洽。
又本公司兼代理名廠食品，適合酒樓餐館之用，敬請惠顧。
經理余文新謹啓

OVERSEAS TRADING CO.
1378 PACIFIC AVE., AT HYDEST.,
柏思城街・蟹街
SAN FRANCISCO, CALIF.
PHONE: 441-8146, 781-2173
港源辦莊
道公錢價・到週務服
四時鮮菓　苗米雜貨　蠔油豉油　蝦米粉絲　鑽石蘋菓　新奇士橙　友好甜橙　零沽批發　無任歡迎
佳最禮送　菓鮮新時港香理代

瑞昌辦莊
SUEY CHONG CO.
GRANT AVENUE
SAN FRNCISCO,
CALIF. U.S.A.
首創正牌
海參片
生鮮選製
貨色第一
大埠都板街九百號

劉池光 答問

顧此失彼 如何是好？

問：小妹已婚近六年，夫妻感情平平。去年丈夫因病用去很多錢醫治，我迫不得已在外做工帮補家用。可是丈夫不但不感激我，還常在家中大發脾氣，這幾天來又說我不應另設銀行戶口，我賺來的錢應全數給他，由他支配使用。我說眞是豈有此理，我已負起養家之責，爲甚麼還要將每月的積蓄交給他？每次想起，眞是越想越怒，有意立刻和他一刀兩斷，看他如何生活？同事姊妹也都說我應及早和這類人離婚，總之一言難盡。我現在心中極爲不安，不知應否先分居數月然後進行辦理離婚手續？

★　★　★

答：應否分居問題，我看只有你才能決定，外人不明你們兩人感情決裂程度，是不易替你們出主意的。

從信上看來，任何人都會明白你的心情，和同情你的遭遇。可是這種同情心往往只會增加你對丈夫的痛恨，而對你們婚姻上的難題實無補益。你的同事姊妹也許現在會同聲責罵你丈夫，鼓勵你從速離婚，試問她們會分担你在離婚上所受的痛苦嗎？

所以我看在未作分居之決定前，靜心分析一下丈夫性情暴燥之原因，試看你能否瞭解他的心情。例如丈夫在病後之工作是否稱意？他在患病期間是否欠下有債務？他是否不願意你外出工作？他對你用錢態度是否同意等等，若你仍未能發現他性情突變主因時，應直接對他問明白，然後才作決定，以免日後悔恨。

金門兩家詩畫

二十隻趾印的聯想

靚麵麵合最炒麵
金山大埠奇香麵廠
KAY HEUNG CO.
12 BECKETT STREET
San Francisco, Calif.
Phone: YUkon 2 - 4065
簽語餅專家

世界戲院
WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6085

今天隆重映
兩重彩色套
皇牌鉅片
七彩大銀幕
片上中英文字幕
IN COLOR WITH ENGLISH SUB TITLES
飛女正傳
teddy girls
出場序
蕭芳芳　夏綠綠　韓家　玉琳　曾紫霞　沈殿霞　龍剛　上官玉　伊雷　藍天明　王愛卿　郭曼　楊恭如
西瓜書　主演創
快劍
THE LIGHTNING SWORD
雷震　李琳　李琳　石堅　李允中　王璇　任浩　主演

國懋銀行
（原名公安國民銀行）
優利存摺儲蓄年利五厘，每季複利計算，五百元可以開戶。隨時加存一百元或較多金額，由當日起計利息。每季首十天內可提支已存滿九十日之欵項。
儲蓄年利 五厘
華埠部務地址：金孟街五百號
CROCKER-CITIZENS NATIONAL BANK
500 Montgomery St., S. F.　Phone: 983-2885
MEMBER FEDERAL DEPOSIT INSURANCE CORPORATION

FOO CHEW NOODLE FACTORY
839 KEARNY STREET
SAN FRANCISCO CALIF. 94108
PHONE: 781-5167
金山大埠富朝麵廠
祺麵。鮮麵。春捲皮。
炸熟麵　乾麵　雲吞皮
價錢平宜，寄貨快捷，專車送到。
營業部方富朝披露

（連載小說）

心湖

14

周敬

幾個月來平安無事的過去，想不到遲到幾個鐘頭會鬧出這樣大的亂子，按照以往的情況，當南施舉起了白杖咆吼的時候，便是陪伴她的人該走路的暗示了。

嘉榮明白，南施的脾氣幷沒有改變過來，是勉强不得的。他心裏在盤算，這份工作可就這麽樣完蛋了。

當天晚上，他正在把東西收拾收拾，準備第二天辭工，搬回紅木城去住。

南施却摸進他的房來，手裏沒有拿着白杖，她顯然是行得很輕的，當她站在他房門口時，嘉榮一點也不覺得。

「嘉榮！」像柔如絲般的聲音飄進了他的耳朵，抬起頭，南施突然的出現，使他有點驚訝。

他走過去攙着她。

南施竟伏在他的肩上哭了起來，這是他第一次看到她流淚，一切都是這麽樣出乎他意料之外的。

淚珠從南施那看不見東西的眼睛擠出來，這一刻，嘉榮的感覺比南施揚起了白杖在咆吼時還難過，他有點不知所措。

「南施，請鎮靜點，讓我再向你道歉吧，好嗎？」

南施在猛搖頭，像一個受了委屈的小孩子似的，只是流淚沒有說話。

嘉榮祇得扶着她坐下來，遞給她一條手帕。

南施畧揩淚痕，抽噎了兩聲。

「嘉榮，我是不是一個失去理性的人？」她仰頭問。

「你是指今天所發生的事情？」

「是的，我盲了目也盲了心。」

「不，」嘉榮說：「情感是有波瀾的，有平靜如鏡的日子，也有浪濤洶湧的日子。」

「你再說一次。」

「我的意思是說，一個人不能避免發脾氣，有時暴風雨過後的晴天是特別秀麗的。」

「倒是你做起詩來了。」南施喃喃自語：「我的心有時像單軌鐵路一樣，開動了祇有前進，走不回頭。」

「現在你不是回頭了？」

「這是我第一次回頭，過去陪伴我的人，都在今天的情況下離開我了。」

嘉榮心裏鬆了一口氣，對自己說：「那我也不用收拾行李走路了。」想了這，臉上浮起了一絲苦笑。

「讓我向你道歉好嗎？」南施緊握着嘉榮的手，「不要離開我，我需要你！」

情感是奇妙的東西，南施的語氣幷不是泛泛的應酬話，這是寓有深意的。換句話說，南施需要他，不單是要陪伴她那麽簡單，還要他塡補她空虛的感情。

嘉榮是覺着了，南施緊握他的手不放，像要把她內心的電波傳給他似的，他再度感到不知所措。

「說，嘉榮，不要離開我，O•K？」

「好的，你向我道歉也好，我向你道歉也好，事情都過去了，人與人之間，能互相了解總算是一件好事。」

「你是說互相了解？那你對我了解了沒有？」南施急急的問。

「也許有一部份。」嘉榮說：「初見你的時候，冷若冰霜，相處以後，覺得你聰慧溫雅，現在見到你却像一個小孩子。」

這話說得南施抿咀笑了起來，她是忘記了眼睫間的淚水還是未乾的。（未完，待續）

動物趣味

蔡琦

貓的祖先

我們現在所畜着的家貓，據科學家的考據，牠們的祖先是北非利加洲的長尾貓，最初是埃及人所馴養的，古希臘人和羅馬人都沒有見過貓，直到征服了埃及以後，貓之成爲家畜，才在歐洲流行起來。

蛇偷鷄蛋

有許多蛇類慣於偷吃鷄蛋牠雖然不會敲破蛋殼，但整個吞吃下去也可以消化的，養鷄場的主人不甘損失，就把玻璃或磁質的假鷄蛋放在鷄窩裡，蛇不分眞假吃下去之後，因不能消化，結果爲食而亡！

魚之上鈎

據說，魚類的嗅覺是很靈敏的，當牠嗅到了釣竿的魚餌香味時，就會張口吞吃，所以才會上鈎的。科學家還不能證明魚類的靈敏程度，但魚類的嗅覺和觸覺，的確比視覺强得多。

蚊蟲食品

家蚊和瘧蚊的食品，大家都知道是人的血液，但產生在沙漠和池沼的蚊虫都沒嘗過人血的味道，牠們的食品只是浮游的生物。

羊城茶室
Yank Sing Restaurant
671 BROADWAY SAN FRANCISCO
TELS 781-1111 OR 781-1112
增設雅座七十
特備華蜜謙會廳
羊城茶室
煲腐豆寶八；飯仔煲庄原名著
午市 上午十時至下午四時
羊城美點
陸羽名茶
晚市 下午五時至十時
南北酒菜
隨意小酌

伊利公司
ELLE'S Co.
852 Clay St. S. F. Calif. 94108
TEL: 781-5343
冬季新貨上市
香港名廠男女庄羊毛背心原價十元九五　平賣七元九五
女庄半踭鞋原價七元九五　平賣五元九五
男女童羊毛冷衫原價五元九九　平賣三元九九
女童衫裙原價五元九九　平賣三元九九
麻雀燈大平賣十九元九五　短絲襪每對四毛九
男女庄花欵絲綿納平賣
女庄織錦長衫每件一十三元九五起
男庄英國絨單衫
香港名師度身定做時欵英國絨西裝。大褸。西褲。
歡迎來料。精工修改織補。價平。起貨快捷

金山大華
益和
有限公司
WO YICK CO. LTD.
IMPORTERS & EXPORTERS
724 JACKSON STREET
San Francisco, California 94133, U.S.A.
Telephone: 421-5228
★好消息　★預報導
名廠出品呂宋或，味道與別迥不同
苟非好評如潮湧，豈敢源源飛機運
『正宗呂宋或鹹魚』
本月十九日上市
歡迎貨比貨，歡迎價比價。
美西總代理，唯和益一家。

金山掌故

聚芬樓主

三藩市街名考

孟金馬利船長指揮「砵市茂號」士兵於一八四六年七月九日登陸三藩市後，任命巴烈（BARTLETT）爲首任行政長官，巴氏精西班牙語，甚有政績。一八四七年指派奧化路繪製三藩市地圖，位於華埠的「怕思域街」（PACIFIC AVE.）原名便叫巴烈街，而現在的唐人街（SACRAMENTO ST.）原名則叫侯活街，威廉侯活（WILLIAM HOWARD）是當時的富商。

約翰紀利（JOHN GEARY）是三藩市第一任郵政局長。一八五零年新市憲訂立後幷任首屆市長，留市三年，在南北戰爭期間任聯軍首領，三藩市的聯合廣場（華人叫天寅公園）的地皮是他捐贈給市府的，這廣場便在紀利街。紀利復曾一任根沙士省長及兩任賓省省長。

附近華埠的固連街 GREEN STREET，是紀念陀勃固連的，他於一八四一至一八五一十年間，爲網度李及三藩市間極具影响力的社會名流及富商。一八五一年他競選市長，却被人認出他在東方原名叫保羅葛地士，曾盜用公欵，他因此而離市回到東方，清償公欵接回家眷，再也不返三藩市了。

以普士爲街名的POST先生，一八四七年來三藩市，一八四九年任市參事，後任省議員，是早年三藩市一名成功商人。

奧花路被任命繪製第一個三藩市地圖時，有兩名得力助手，其一是補士（BUSH），另一是艾地（EDDY），他們三人都擁有一條街名來作紀念。

一八五五年，高夫（GOUGH），侯斯（HAWES）和喜斯（HAYES）三人被任命規劃勒近街以西的街道爲「西增區」，他們都「近水樓台」，先以自己的姓氏命街名，其中高夫原是一個上街買牛奶的商人，與他同時上街送水的另一商人史坦拿（STEINER）是他的友好，也給他賣個人情，用他的姓氏作街名，還有高夫的妹妹奧他維亞（OCTAVIA）也被命作西增區一條街名。

至於非美國人被取爲街名的，有墨西哥人「委利賀（VALLEJO）將軍」，他有功於美國，擁有地皮甚多，爲早期美國人之友。又失打（SUTTER）是瑞士探險家，一八三九年來市，因得墨西哥政府信任，獲取沙加緬度委利大量土地，進行農耕，曾有千名印第安人給他工作，一八四八年，他的木匠在「失打堡」附近發現金塊，造成了後來加省的「淘金熱」，「失打」擁有金礦土地，本應富甲一方，但卒窮困而死，他的故事，「金山掌故」將另篇記述。

被華人稱爲「濶街」的 VAN NESS AVENUE 是紀念雲尼斯的，他是一八五六年的市長，因制定西增區的地段四至，便把他住宅座落地點的大道稱爲「雲尼斯亞運由」。

三藩市有許多街名是女性化的，據説由於早期自東方來市的拓荒者幷沒有攜帶家眷，爲了懷念妻女母親，便把她們的名字命街，如 ANNIE, ALICE, CLARA, ELIZA, GRACE, JESSIE 等是。

三藩市主要的街道孖結街 MARKET ST. 是奧花路於一八四六年規劃的，費城人佐治海德提議應用費城「孖結街」這一名字，他還把當時的史律街改爲山岑街（SANSOME ST.）這街名也是費城原有的。（本篇完）

註：街名譯音，根據當地華僑習慣。

齊大非偶 兩小無猜

抗戰時，各校西遷，金陵大學（簡稱金男大），金陵女子文理學院（簡稱金女大），齊魯大學（簡稱齊大）均移成都華西壩，絃歌不絕，仕女雲從，好事者出對徵聯曰：「金男大，金女大，男大當婚，女大當嫁，齊大非偶。」

成都市立第一小學爲男校，位城之南，而二小則爲女校，居城之北，於是有以此爲對云：「市一小，市二小，一小城南，二小城北，兩小無猜！」頗爲得體，諸生談誦，傳爲佳話。今各校皆停辦，已屬明日黃花，憶錄以留鴻爪。

SAFETY PHARMACY

Prescriptions - Cosmetics - Gifts - Drugs

FREE DELIVERY

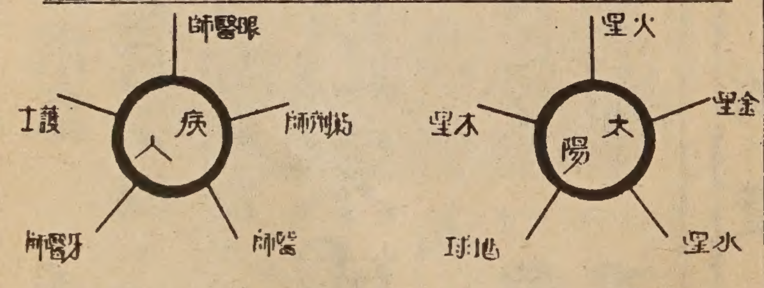
博愛藥房

Free Roll Of Kodak Film With Every Roll Printed & Processed

HYDE & PACIFIC
MON. TO SAT.
10:30 AM TO 9:30 PM
SUN. & HOLIDAYS
1:30 PM TO 6:30 PM

TEL. 673-8343
P. G. & E. & WATER BILL COLLECTION
MONEY ORDERS
MUNICIPAL BUS TICKETS

天體以太陽為中心↔醫藥以病人為中心



本藥房宗旨——以病人為中心。
請醫生直接將藥方用電話通知。
郵寄藥送到・廿四小時緊急服務

黃錫倫藥劑科博士處方監製

青春保齡丸

抗衰老 保青春

補腦力 健身体 增活力 反疲勞

七十二粒裝原價四元九角五分特價三元四角九分
二百五十粒裝原價十四元九角五分特價十元九角九分
試用一星期裝原價四角九分特價二角五
歡迎郵購

國民中央儲蓄貸款會

華埠分行 CHINATOWN BRANCH

CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION

ESTABLISHED 1885

1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289

FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION — SAFETY OF YOUR SAVINGS — INSURED UP TO $15,000

趕速存欵年底派息
爭取時間到期獲利

—從比較中認識優點何在—
—從調查中辨別存欵何處—

業務：歡迎儲蓄並義務估價樓業！
保險：每戶儲保險至一萬五千元！
利率：年息五釐複利計五釐三息！
給息：十日以前存欵由一日起息！
優點：每日計息複利至提支之日！
儲券：五釐二五複利計五釐三八！
五年：增加百分之三十獲利六厘！
公平：保持基本利率最低者五厘！
服務：收水電費並替儲戶寫港赤！
職員：操粵滬國語及四邑等方言！

華埠分行經理 駱來添敬啓
L Hem Locke, Branch Manager

三藩市總行：孖結街七〇〇號
分行：樸街一五四一〇號
屋崙分行：布律威街一四一四號

金山客批世情

美政府宣佈人造糖精「塞克美林」有毒，可能使食者招致癌症，此一消息舉世震驚，各國相繼禁用人造糖精。

金山客曰：「苦盡甘來」與「甘盡苦來」同一道理，吃得甜頭多者苦矣。

△　△

台灣省臨時省議會議長黃朝琴表示，女人較男人長命，乃因爲女人比男人流淚多。

金山客曰：如流淚長壽論成立，則「梁祝」及「泣荆花」之類電影廣告，可加上「看後延年益壽」等字眼，以廣招徠。

△　△

蘇聯百歲壽婦宣佈長壽秘訣，係每日以鹽水擦身。

金山客曰：長壽之道甚多。「鹹濕」亦佔其一焉。

△　△

一貸欵公司發出廣告，上印美女一名，持電話嫣然而笑，旁白：「爾相信一美麗女子能爲君解決金錢問題乎？」

金山客曰：百分之百相信，如爾有百萬家財，一美麗女子亦可將之化爲烏有，君不聞乎？美前總統甘迺廸遺孀積姬與富豪奧納斯之結婚介指價值卽過百萬矣。

△　△

都板街■■■■■現場錄音●●●●●●●

米飯之爭

土紙仔走進雜貨舖。

土紙仔：我要買飯。

伙計：買飯要去餐館。

土紙仔：我要買Rice

伙計：你買米係嗎？咁又唔同。

土紙仔：點解唔同，RICE係米亦係飯，你都唔識英文嘅，STUPID！

伙計：你唔識中文就眞，竹升！

耳誤

老黃姆：大嬸，冇見咁耐，去邊呀？」

老黃嬸：去買菜。

老黃姆：有乜好菜呀？

老黃嬸：嫁錯老公生錯仔。

老黃姆：睬，人地好好地問你有乜好菜賣，你就响處亂嗡。

老黃嬸：我冇亂嗡，你聽得唔係幾清楚啲。我不過話有「芥菜老薑生菜仔」之嘛。

留美華人手冊

社會保險法案簡介（下）

在此須加說明者，申領家庭生活費，必須爲保險者之配偶，申請人與保險者必須已結婚一年，或雖未滿一年，但已生有子女，始符合規定。同時倘若一個人有資格申領兩種保險金時，則只能擇取兩種中之較大的一種。譬如某婦人本身工作，她有社會保險，同時她丈夫亦有社會保險，作爲丈夫之家屬，她可申領家庭生活費，在此種情形之下，她不能領取兩種，而僅可領取兩種中之一種較大者。

申請養老金或家庭生活費，往申請時，必須繳呈各種證件，如出世紙，結婚證書，子女出世紙等，倘申請在港家庭之家庭生活費，平時匯欵贍家之赤尾及信件等，亦甚重要，如無此類證件，亦可與養老金局職員研究，或用其他證件代替，若證件不全，亦可先行申請，證件隨後補繳，否則申請延遲，將可能無法補領過期之養老金或家庭生活費。

申請養老金之人，須有足夠之工作年數紀錄，始合資格，工作年數，則視出生年齡而定，例如在一八九二年以前出世的，只需一年半的工作年數就夠了。一九一〇年出世的，則須有六年的工作年數，而一九二九年以後出世的，則須有十年的工作年數了。但年齡已達七十二歲者，卽使過去未曾有過工作，及未繳納過社會保險費，仍可領取四十元之養老金。前面說過普通領受養老金的人，若仍繼續工作，每年總收入不能超過一千六百八十元，超過此數，養老金數額將被扣減。但若年達七十二歲，退休領受養老金，而仍出外工作，則無論收入多少，均不受影响。

目前一般僑胞所最關心者，領受社會保險金後，若欲回香港或台灣居住，或在美退休之年老僑胞，其家庭均在港台，是否亦可合格申領家庭生活費？根據規定，僑胞退休後，赴港台居住，如已領取養老金，自可繼續領取，如在申請養老金之前，卽已返港台居住，到達退休年齡，若其在美有足夠之工作年數，亦可有權申請。但若非美藉公民，又未曾在美國住過十年，其離美之後，在國外只能領取六個月之養老金，若屬美藉公民或在美已住過十年者，返港退休領取養老金可繼續領受無礙。僑胞若返港台，應向當地之美領事館報到，並申請辦理。

最近社會安全法案，經國會修正通過後，所有社會安全養老金及撫卹金等，一律增加由百分之十三至二十五。原日六十五歲退休，最低的養老金數額，爲每月四十四元，現在增至五十五元，原日一百三十六元的，現在增加至一百五十四元。

總之，僑胞居留美國，繳納過社會保險費，在退休時，申領養老金或家庭生活費，乃屬一種權利，惜乎平時不諳法律，不知如何申請。尤其一般年老僑胞在美逝世，家庭在港，每因不明手續，未曾申請，致失掉權益，實屬可惜。

（續完）

三藩市
廣東銀行
美國加州政府立案
BANK OF CANTON
San Francisco, California
Head Office
555 Montgomery St.
Tel. 421-4883
Chinatown Branch
743 Washington St.
Tel. 421-5215
中央存款保險公會會員

本行之新免費服務
茲爲優待顧客起見，
凡係本行存戶。
購買港幣滙票一律免收手續費。
如蒙賜顧
無任歡迎

PERIODICAL DEPT
PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 3, NUMBER 46 • NOVEMBER 19, 1969 • 10 CENTS

中華民國五十八年（一九六九）十月十一日・第三卷第四十六期・每份一毫

Garment shops probe

HRC urges pressure on prime contractors

Igo and Ono in Redding

美國反戰示威運動是否眞正爭取和平？

上週美國各地反戰示威運動，如火如荼地展開，以十一月十五日爲高潮，分別在美京和三藩市兩地集中舉行示威巡遊及「和平反戰大會」，要求政府把在越戰中的美軍，全部撤回。

無疑地，戰爭是一個醜惡的名詞，和平是一個漂亮的口號，結束越戰，是人人所希望的。但是問題在於如何結束？把越南美軍全部撤回，是不是獲得眞正的和平？

越戰的歷史，可以追溯到十五年前去，那時是艾森豪華任總統，他接受南越政府的要求，作經濟援助及軍事器材的供給，以防南越淪於共黨之手。七年前，甘迺迪總統派遣一萬六千人担任南越軍事顧問，四年前詹森總統開始派兵協助南越戰爭，從這段歷史看，美國介入越戰的原始目的，是出於道義援助，以防共黨赤化。

所以越戰是南北越之戰，並非美國和北越之戰，美駐越大使賓加說過，「美國從未想過贏得越戰勝利，只希望獲致越戰成功」，所謂成功便是南北越停止戰爭，消弭糾紛。

基於這一觀點，反戰份子要求立刻將越南全部美軍撤回，越戰並不因此而「成功」，南北越糾紛沒有消弭。相反的，南越可能因此而淪入共產黨人之手，不僅美國政府前功盡廢，而且自由世界將受到了嚴重的打擊，眞正的和平無法獲致。

越戰是近幾屆總統競選的熱門問題之一，十多年來，環繞着這問題不知耗盡幾許智囊團的精力，至今仍無法解決，其焦點何在？我敢說句，這完全是由於美國人民意志的不統一，總統以民意牽阻，不敢放胆去幹，否則越戰早已解決了。

美國是世界上一等強國，武裝配備與兵種訓練均屬精良，配合了南越軍要打勝北越殊非難事，但却受着華盛頓政策的牽制，在南越將領，要轟炸敵人陣地或某一城市，必需得到華盛頓的同意，恐怕把越戰升了級。戰爭既不能升級，只得在拖，如何能了決？

美國便是這麼樣一個有趣的國家，前方將士在浴血作戰，後方人民却爲敵人打氣，巴黎和談經過了四十次仍無結果，美國開出條件不爲北越方面所接納，美國人民却把戰爭的責任放在自已政府身上。

本年五月十四日，匿臣總統曾開出三項和平計劃：一、美軍於一年內全部撤出越南，二、雙方停火計劃在國際組織之監察下履行。三、越南在國際組織之監察下舉行自由選舉。但北越方面並沒有接受這一獻議。

十一月三日，匿臣總統發表了一篇有關越戰的演說，情詞懇切，說明美國對越戰的和平措施，讓國人知道，不願意和平的不是美國而是北越。

美國的反戰運動和鴿派的言論，只有增加了北越在巴黎和談中的身份，我相信尋求和平最快捷的途徑，是美國人民團結一致，激發愛國熱情，支持政府政策，信賴總統對越戰和平計劃，則越戰結束有期，否則叫叫囂囂，像越南戰場上一樣，打打停停，是永無了期的。

（關宇）

華埠人語

☆邵氏影業公司向海外進軍，近年非常積極，除影片發行全美外，還在各華人聚居較多城市設立戲院，放映邵氏影片，三藩市便成爲邵氏一個最大目標。

邵逸夫曾幾次來美，最初擬自建戲院，後來轉了主意要租一間現成的，據說華埠有一間戲院已和邵氏斟妥日內租出云。

☆美國反戰示威運動，美西區集中在三藩市，於上週末舉行，本市忽然多了十多萬人，最受惠的是飲食業，餐館老板賺到笑。

因爲這批不是遊客，所以華埠的禮物店並沒有做到他們多少生意，旅館也不致太擠擁，因爲這群示威者大多是青年人，以即日來即日返去爲多，留市過夜者也自備行囊，打地舖過夜。

☆紀利街是示威步行必經的大道，他們從這裡轉卅二亞運由到金門公園去。

住在「列治文區」的華人很多，他們出外購物，發覺大部份小食店如雪糕店、涼水攤，「都納」店等都賣空了貨，而要坐巴士返華埠更難於登天。

☆參加反戰示威巡行的男女青年，以「嬉皮」型最多，每人持牌標出越戰死亡人數，並臂繫黑布，如喪妣考，但他們則沿途載歌載舞，在金門公園的集會中，亦以歌樂表演加插，雖臂纏黑布，但一點嚴肅的氣氛也沒有。

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

EAST/WEST 758 Commercial Street San Francisco, Calif. 94108 Phone: 781-6480